

ДОГОВОР-ОФЕРТА НА ВОЗМЕЗДНОЕ ОКАЗАНИЕ УСЛУГ

Индивидуальный предприниматель Балашов Павел Николаевич, именуемый в дальнейшем «Исполнитель», в лице интернет магазина по предоставлению переводческих услуг www.academperevod.ru, публикует настоящее предложение о заключении договора на оказание услуг, в адрес неопределенного круга лиц, заказывающих услуги исключительно для личных, семейных, домашних и иных нужд, не связанных с осуществлением предпринимательской деятельности, (далее Заказчик).

Настоящее предложение, согласно пункту 2 статьи 437 Гражданского кодекса Российской Федерации (далее - ГК РФ), является публичной офертой.

Настоящий публичный договор-оферта (далее - Договор) вступает в силу с момента размещения в сети Интернет по адресу www.academperevod.ru, (далее - Сайт), и действует до момента отзыва Договора Исполнителем.

Исполнитель вправе в любое время по своему усмотрению изменить условия Договора или отозвать его. В случае изменения Исполнителем условий Договора изменения вступают в силу с момента размещения измененных условий оферты на Сайте, если иной срок не указан Исполнителем при таком размещении.

Моментом полного и безоговорочного принятия предложения Исполнителя заключить Договор (то есть акцептом оферты), в соответствии с пунктами 1 и 3 статьи 438 ГК РФ, считается оплата услуг Исполнителя.

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

- 1.1.** Заказ Услуг оформляется Заявкой на оказание Услуг. Исполнитель на основании полученной Заявки направляет Заказчику Предложение на оказание Услуг в виде точного расчета объема, стоимости и сроков оказания Услуг, а в случае невозможности произвести точный расчет, в виде предварительного расчета объема и стоимости оказания Услуг.
- 1.2.** Исполнитель по заданию Заказчика оказывает Заказчику следующие услуги:
 - 1.2.1** Письменный перевод.
Верстка и работа с графическими элементами.
Набор текста.
Перевод аудио и видеоматериалов.
Перевод документов для нотариального заверения.
 - 1.2.2** Подготовка и техническое сопровождение документов для нотариального заверения подписи переводчика.
Подготовка и техническое сопровождение документов для снятия нотариальных копий.
Подготовка и техническое сопровождение документов для консульской легализации.
Подготовка и техническое сопровождение документов для заверения в Торгово-промышленной плате РФ.
Подготовка и техническое сопровождение документов для проставления печати Апостиль.
Заверение перевода печатью компании.
Получение справки об отсутствии судимости.
 - 1.2.3** Устный последовательный перевод
Устный синхронный перевод.
 - 1.2.4** Курьерская доставка.
- 1.3.** При оказании услуг «Подготовка и техническое сопровождение документов для снятия нотариальных копий» и «Подготовка и техническое сопровождение документов для нотариального заверения подписи переводчика» Исполнитель имеет право самостоятельно выбрать нотариуса для совершения нотариальных действий.
- 1.4.** Предоставление услуг «Подготовка и техническое сопровождение документов для снятия нотариальных копий» и «Подготовка и техническое сопровождение документов для нотариального заверения подписи переводчика» осуществляется только при условии представления Заказчиком документов для совершения нотариальных действий в соответствии с требованиями действующего законодательства РФ.
- 1.5.** Дополнительно порядок оказания услуг указан в Приложении 1, Приложении 2, Приложении 3 к настоящему договору.

- 1.6. Дополнительные работы и услуги могут осуществляться на основании Приложений, являющихся неотъемлемой частью настоящего Договора или на основании дополнительных соглашений.

2 ПОРЯДОК ОПЛАТЫ

- 2.1. Стоимость услуг согласовывается Сторонами после получения Исполнителем заявки в соответствии с п.1.1. настоящего Договора и всех необходимых данных для расчета цены. Заказчик полностью и безоговорочно принимает Предложение и заключает Договор (акцепт оферты) с Исполнителем путем оплаты указанной Исполнителем суммы, в соответствии с пунктами 1 и 3 статьи 438 ГК РФ.
- 2.2. Заказчик оплачивает оказанные услуги посредством предоплаты 100% до начала выполнения перевода. Исполнитель приступает к оказанию услуг только после 100% оплаты.
- 2.3. После оплаты Заказчиком услуг Исполнитель обязуется предоставить чек в любой момент по требованию Заказчика. Заказчик имеет возможность забрать чек в рабочее время по месту нахождения Исполнителя. Заказчик имеет право получить чек по электронной почте, для этого Заказчику необходимо сообщить адрес электронной почты и сделать письменный запрос чека.
- 2.4. Исполнитель вправе обратиться к Заказчику за необходимыми уточнениями и иной дополнительной информацией. Исполнитель имеет право отказаться от оказания Услуг по Заявке, если он не получил запрашиваемую у Заказчика дополнительную информацию или необходимые уточнения, а также в случае, если требования в Заявке не соответствуют настоящим Условиям. В этом случае Заказчик обязуется вернуть денежные средства Заказчику.
- 2.5. В случае если Заказ размещается (оплачивается) позднее 17:00 (московского времени), Исполнитель имеет право перенести начало работы над заказом на следующий рабочий день.

3 ПОРЯДОК ПЕРЕДАЧИ И ПРИЁМА РЕЗУЛЬТАТОВ ОКАЗАНИЯ УСЛУГ

- 3.1. По факту оказания услуг, указанных в п.1.2.1. настоящего Договора, Исполнитель направляет Заказчику готовые материалы на адрес электронной почты, указанный при подаче Заявки. В случае если от Заказчика не поступают мотивированные замечания по качеству оказанной услуги в течение 7 (семи) календарных дней с даты направления Заказчиком готовых материалов, услуга считается принятой. В этом случае фактом и подтверждением передачи Заказчику результатов оказанных Услуг по письменному переводу считается письмо, отправленное Исполнителем на электронную почту Заказчика с результатами оказания Услуг. Исполнитель несет ответственности только за факт отправки письма Заказчику, но не за факт его получения Заказчиком. Замечания и претензии по качеству оказанных услуг направляются Заказчиком по электронной почте. Направление претензии в устной форме или использование для этого иных каналов связи приравнивается к отсутствию у Заказчика претензий по качеству оказания услуг. В случае, если претензия соответствует условиям п.9 Приложения 1 к настоящему Договору Исполнитель устраняет выявленные замечания в течение 7 (семи) календарных дней с даты направления Исполнителем замечаний. В случае наличия у Заказчика претензий к качеству оказания услуг Исполнителя после повторной сдачи заказа, Заказчик имеет право подать запрос на возврат оплаченной стоимости услуг. Стоимость услуг перевода будет возвращена в полном объеме в случае наличия заключения Союза Переводчиков России, что выполненный Исполнителем перевод не соответствует стандарту ПР 50.1.027-214 «Правила оказания переводческих и особых видов лингвистических услуг».
- 3.2. По факту оказания услуг, указанных в разделе 1.2.2. настоящего Договора, Исполнитель передает подготовленные документы Заказчику по акту приема-передачи по форме, указанной в Приложении № 5. Указанный акт является подтверждением оказания услуг. В данном случае Исполнитель обязуется самостоятельно получить результаты оказанных услуг в рабочее время и по адресу, указанным в на сайте www.academperevod.ru.
- 3.3. По факту оказания услуг, указанных в разделе 1.2.3. настоящего Договора Исполнитель обязуется подписать заполненную совместно с сотрудником (переводчиком) Исполнителя непосредственно после проведения устного (последовательного и/ или синхронного) перевода Отчетную форму о проведении устного перевода (Приложение № 4 к настоящему Договору). В случае, если Заказчик имеет претензии к качеству услуг устного и последовательного перевода, все претензии должны быть отражены в Отчетной форме о проведении устного перевода и закреплены подписями Заказчика и сотрудником (переводчиком) Исполнителя. Стороны договорились и решили, что в случае отсутствия претензий в подписанной Заказчиком Отчетной форме о проведении устного перевода, а

также в случае отказа Заказчика от подписания Отчетной формы о проведении устного перевода Услуги Исполнителя по устному (последовательному и/ или синхронному) переводу считаются Заказчиком оказанными с надлежащим качеством и в полном объеме, сданными Заказчику и принятыми им единовременно и безоговорочно. Стороны также договорились считать настоящее условие существенным.

- 3.4. По факту оказания услуг, указанных в разделе 1.2.4. настоящего Договора, Исполнитель получает подпись Получателя на бланке доставки, по форме, указанной в Приложении № 5 к настоящему Договору. В отсутствие Получателя в указанном Заказчиком месте и времени, курьер проставляет на бланке соответствующую запись.
- 3.5. Дополнительные условия по претензионному порядку для письменного и устного перевода указаны в Приложениях 1 и 2 к настоящему Договору.

4 ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

4.1. Заказчик обязан:

- 4.1.1 Выполнять положения настоящего Договора.
- 4.1.2 Предоставить Исполнителю, при наличии такой возможности, до начала перевода терминологический глоссарий и/или специализированный словарь и/или иные справочно-информационные материалы при их наличии.

4.2. Исполнитель обязан:

- 4.2.1 Выполнять положения настоящих Условий.
- 4.2.2 Осуществлять оказание Услуг на высоком профессиональном уровне согласно Предложению на оказание Услуг и настоящим Договором.
- 4.2.3 Выполнять Услуги письменного перевода текстов без искажения смысла оригинального текста. Кроме того, в нем должна быть точно соблюдена терминология согласно предоставленному Заказчиком терминологическому глоссарию и/или специализированному словарю и/или иным справочно-информационным материалам.
- 4.2.4 Обеспечить выполнение Услуг в сроки, согласованные в Предложении на оказание Услуг при условии своевременного предоставления Исполнителю всей информации, материалов, документов и прочих сведений, необходимых Исполнителю для надлежащего исполнения обязательств.

4.3. Исполнитель имеет право:

- 4.3.1 Для оказания Услуг Исполнитель вправе по своему усмотрению и за свой счет привлекать профильные специализированные организации, а также физических лиц. Ответственность за действия таких лиц Исполнитель несет в соответствии с настоящим договором как за свои собственные.

5. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

- 5.1. Исполнитель не несет ответственности ни при каких обстоятельствах за нарушение авторских, смежных или иных прав, произошедшее в ходе перевода на другой язык и/или передачи текстовых материалов от Заказчика Исполнителю и/или от Исполнителя Заказчику в рамках выполнения настоящего Договора.
- 5.2. Исполнитель не несет ответственности ни при каких обстоятельствах за достоверность, правдивость и/или корректность информации, содержащейся в материалах, переданных Заказчиком для перевода и/или любых других информационных материалов, а, следовательно, и в подготовленном силами Исполнителя переводе данного материала.
- 5.3. В случае отказа Заказчика от Услуг Письменного перевода после оплаты Заказчиком Счета на оплату услуг и до момента предоставления Исполнителем результатов оказанных услуг, Исполнитель обязуется вернуть Заказчику денежные средства за минусом оплаты того объема Услуг, который Исполнитель фактически выполнил на дату получения Исполнителем письменного извещения Заказчика об отказе от Услуг Исполнителя, но не менее 50% от общей стоимости услуг, указанной в Предложении Исполнителя. При отправке Заказчиком письменного извещения об отказе от Услуг Исполнителя в выходные дни, в праздничные дни, в нерабочие дни, в рабочие дни после 17:00 по московскому времени датой получения Исполнителем такого извещения об отказе считается следующий первый рабочий день после даты отправки извещения об отказе Заказчиком.
- 5.4. В случае отказа Заказчика от Услуг Исполнителя по устному переводу и отзыве соответствующей

Заявки на устный перевод после подтверждения Предложения Исполнителя (подписания Заявки на устный перевод) и внесения Заказчиком предоплаты стороны согласовывают следующие неустойки в зависимости от срока, оставшегося до даты начала оказания Услуг устного перевода:

- 5.4.1.** В случае отказа Заказчика от Услуг Исполнителя по устному переводу за 12 дней до даты начала оказания услуг Заказчик не имеет никаких обязательств по оплате перед Исполнителем. При этом при внесении Заказчиком предоплаты по Заявке, по которой произошёл отказ, Исполнитель обязуется перечислить на расчетный счет Заказчика 100% от суммы предоплаты.
- 5.4.2.** В случае отказа Заказчика от Услуг Исполнителя по устному переводу более, чем за 7 дней до даты начала оказания услуг Заказчик обязуется оплатить 30 % от стоимости услуг, указанных в Заявке, по которой произошла отмена. При этом при внесении Заказчиком предоплаты по Заявке, по которой произошёл отказ, Исполнитель обязуется перечислить на расчетный счет Заказчика 70% от суммы предоплаты.
- 5.4.3.** В случае отказа Заказчика от Услуг Исполнителя по устному переводу более, чем за 3 дня до даты начала оказания услуг Заказчик обязуется оплатить 50 % от стоимости услуг, указанных в Заявке, по которой произошла отмена. При этом при внесении Заказчиком предоплаты по Заявке, по которой произошёл отказ, Исполнитель обязуется перечислить на расчетный счет Заказчика 50% от суммы предоплаты.
- 5.4.4.** В случае отказа Заказчика от Услуг Исполнителя по устному переводу менее, чем за 3 дня до даты начала оказания услуг Заказчик обязуется оплатить 70 % от стоимости услуг, указанных в Заявке, по которой произошла отмена. При этом при внесении Заказчиком предоплаты по Заявке, по которой произошёл отказ, Исполнитель обязуется перечислить на расчетный счет Заказчика 30% от суммы предоплаты.
- 5.4.5.** Отказ Заказчика от услуг Исполнителя по устному переводу и отзыв соответствующей заявки оформляется в виде Извещения, подписанного уполномоченными лицами Заказчика. При отправке Заказчиком письменного извещения об отказе от Услуг Исполнителя в выходные дни, в праздничные дни, в нерабочие дни, в рабочие дни после 17:00 по московскому времени датой получения Исполнителем такого Извещения об отказе считается следующий первый рабочий день после даты отправки извещения об отказе Заказчиком.
- 5.5.** При нарушении Исполнителем сроков оказания Услуг по конкретной Заявке, согласованных Сторонами в соответствии с пунктами 1.2. – 1.7. настоящего Договора, ответственность Исполнителя ограничивается уменьшением стоимости объема Услуг, сроки оказания которых нарушены, на 0,1 (ноль целых одна десятая) процента от общей стоимости данного заказа за каждый день просрочки, но не более 10 (тридцати) процентов от общей стоимости данного заказа.
- 5.6.** Поскольку Исполнитель является носителем русского языка, то есть родным языком Исполнителя является русский язык, в связи с этим Заказчик обязуется не высказывать претензии к стилистическим особенностям перевода на иностранные языки, за исключением случаев оказания Услуги перевода текста носителем языка или редактирования текста носителем языка.
- 5.7.** Во всем остальном, что не предусмотрено настоящим Договором, Стороны несут ответственность за неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации.
- 5.8.** В случае невозможности разрешения разногласий путём переговоров, они подлежат рассмотрению в Арбитражном суде г. Москвы в установленном законодательством порядке.

8. ФОРС-МАЖОР

- 8.1.** Ни одна из Сторон не несет ответственности перед другой стороной за частичное или полное невыполнение обязательств по настоящему договору, обусловленное обстоятельствами непреодолимой силы, возникшими помимо воли и желания Сторон и которые нельзя предвидеть или избежать, включая, но не ограничиваясь объявленную или фактическую войну, природные и промышленные катастрофы, гражданские волнения, эпидемии, блокаду, землетрясения, наводнение, пожары и другие стихийные бедствия, акты органов государственной власти, имеющие влияние на исполнение обязательств Сторон по Договору.
- 8.2.** Свидетельство, выданное соответствующей торговой палатой или иным компетентным органом, является достаточным подтверждением наличия и продолжительности действия непреодолимой силы.

- 8.3.** Сторона, которая не может исполнить свои обязательства в связи с действием непреодолимой силы, должна немедленно направить письменное извещение другой стороне о возникновении, виде и возможной продолжительности действия непреодолимой силы.

9. УСЛОВИЯ ДОСТАВКИ, ВОЗВРАТА ТОВАРА И ДЕНЕГ

- 9.1.** Доставка осуществляется согласно п. 1.3.2, 2.2, 2.4. настоящего Договора, при предъявлении удостоверения личности.
- 9.2.** Возврат осуществляется в случае наличия у Заказчика претензий к качеству оказания услуг Исполнителя после повторной сдачи заказа. Заказчик имеет право подать запрос на возврат оплаченной стоимости услуг. Стоимость услуг перевода будет возвращена в полном объеме в случае наличия заключения Союза Переводчиков России, что выполненный Исполнителем перевод не соответствует стандарту ПР 50.1.027-214 «Правила оказания переводческих и особых видов лингвистических услуг».

10. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА

- 10.1.** В день совершения Потребителем Акцепта оферты, Заказчик и Исполнитель считаются заключившими Договор-оферту.
- 10.2.** Под Акцептом в настоящей Оферте понимается оплата Заказчиком услуг.
- 10.3.** Договор опубликован на сайте Исполнителя www.academperevod.ru.
- 10.4.** Сведения о фирменном наименовании, место нахождения и [режим работы](#) Исполнителя указаны на сайте www.academperevod.ru.

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

К ДОГОВОРУ-ОФЕРТЕ НА ВОЗМЕЗДНОЕ ОКАЗАНИЕ УСЛУГ

Тарифы и условия для Услуги Письменный перевод

1. Расчетной единицей объема материалов для Услуги письменный перевод считается одна стандартная/учетная страница исходного текста или переведенного текста (на усмотрение Исполнителя) объемом 1 800 (одна тысяча восемьсот) знаков, включая пробелы, знаки препинания, цифры и любые другие символы.
2. Количество страниц в каждом документе округляется в большую сторону с точностью до 0,5.
3. В переведенном тексте должна быть соблюдена терминология согласно предоставленным Заказчиком терминологическому глоссарию или специализированному словарю (далее – «Глоссарий»), в том случае, если Заказчик предоставил таковые в цифровом виде не позднее даты оформления Заказа с обязательным подтверждением факта предоставления. Одноязычные материалы не могут быть приняты в качестве Глоссария. Если в Заказе не отражен факт предоставления согласованного сторонами Глоссария, Исполнитель имеет право использовать перевод терминов, имеющийся в общедоступных словарях
4. Исполнитель имеет право направить Заказчику Запрос по терминологии для получения перевода термина, который не содержится в общедоступных словарях, или для подтверждения, предлагаемого Исполнителем варианта перевода термина. Запрос по терминологии составляется Исполнителем в свободной форме или в виде двуязычного глоссария. Заказчик обязуется отвечать на Запросы по терминологии Исполнителя не позднее 2 (двух) рабочих дней с даты обращения Исполнителя, но не позднее 1 (одного) рабочего дня до даты сдачи Исполнителем результатов оказания услуг письменного перевода по конкретной Заявке, в рамках исполнения которой Исполнитель направил Заказчику Запрос по терминологии.
5. Если Заказчик не ответил на Запрос по терминологии Исполнителя, или ответил позднее указанного срока, Исполнитель имеет право не учитывать сделанные Заказчиком корректировки в терминологии в результатах оказания услуг письменного перевода по конкретной Заявке, в рамках исполнения которой Исполнитель направил Заказчику Запрос по терминологии в заказе. В этом случае внесение сделанных Заказчиком корректировок оформляется отдельной Заявкой и подлежит дополнительной оплате.
6. После получения от Заказчика ответа на Запрос по терминологии с утверждением или корректировкой терминологии, Исполнитель обязуется использовать утвержденную или скорректированную Заказчиком терминологию в рамках всех Заявок, размещенных Заказчиком после направления ответа на Запрос по терминологии.
7. Перевод должен быть адекватным полученному материалу и не искажать его смысл.
8. Услуга письменного перевода предусматривает три тарифа с различным объемом включенных Услуг.
 - 8.1. Базовый тариф. В тариф входит:
 - перевод текста;
 - проверка перевода автоматизированными средствами контроля качества (автоматическая проверка полноты перевода, цифр и орфографических ошибок).
 - 8.2. Профессиональный тариф. В тариф входит:
 - перевод текста;
 - корректорская проверка (проверка грамматических, орфографических ошибок и оформления текста).
 - 8.3. Экспертный тариф. В тариф входит:
 - перевод текста;
 - корректорская вычитка (проверка грамматических, орфографических ошибок и оформления текста);
 - редакторская проверка (проверка отраслевым редактором стилистики текста, правильности употребления терминологии, соблюдения терминологического глоссария);
 - составление индивидуального терминологического глоссария, предоставление Заказчику для согласования.
9. Претензионный порядок по Услуге Письменный перевод.

Претензия по качеству выполнения Услуги письменного перевода должна содержать четкие и конкретные замечания Заказчика относительно качества оказания Услуг с приведением соответствующих примеров из текста перевода. Претензия оформляется документально и является заданием на доработку, надлежащее исполнение которого обязывает Заказчика принять работу при повторной ее сдаче. Принимаются следующие претензии по качеству оказанных Услуг письменного языкового перевода:

9.1. Для тарифа Базовый:

- несоблюдение терминологии согласно терминологическому глоссарию или специализированному словарю, предоставленному Заказчиком, (если такой был предоставлен согласно п. 3 настоящего Приложения 1);
- неполный перевод исходного текста;
- наличие ошибок в цифрах и орфографических ошибок.

9.2. Для Тарифа Профессиональный:

- несоблюдение терминологии согласно терминологическому глоссарию или специализированному словарю, предоставленному Заказчиком (если такой был предоставлен согласно п. 3 настоящего Приложения 1), или глоссарию, составленному Исполнителем и утвержденному Заказчиком.
- неполный перевод исходного текста;
- наличие ошибок в цифрах, грамматических и орфографических ошибок.

9.3. Для Тарифа Экспертный:

- несоблюдение терминологии согласно терминологическому глоссарию или специализированному словарю, предоставленному Заказчиком (если такой был предоставлен согласно п. 3 настоящего Приложения 1) или глоссарию, составленному Исполнителем и утвержденному Заказчиком.
- неполный перевод исходного текста;
- наличие ошибок в цифрах, грамматических и орфографических ошибок.
- наличие терминологических ошибок.

10. Заказчик вправе требовать от Исполнителя исправления или устранения указанных в Претензии недостатков за счет Исполнителя. В случае несогласия Заказчика с результатом рассмотрения рекламации, уполномоченный представитель Заказчика вправе инициировать повторное рассмотрение с участием компетентных представителей обеих Сторон. При наличии обоснованных претензий Заказчика Исполнитель обязуется за свой счет устранить замечания Заказчика по переведенному материалу в срок, согласованный с Заказчиком.

11. Стороны договорились и решили, что претензии к качеству Услуг письменного перевода не могут предъявляться в рамках настоящего Договора и не должны быть причиной отказа Заказчика от подписания Акта об оказанных услугах и оплаты счета за оказанные услуги в следующих случаях:

11.1. Если претензия по качеству оказания услуг письменного перевода направлена по истечении 5 (пять) рабочих дней с даты сдачи Заказчику результатов оказанных Услуг согласно п. 2.3. – 2.5. настоящего Договора.

11.2. Если замечания относятся к терминологии, не вошедшей в согласованный Глоссарий, или Глоссарий не был предоставлен перед началом оказания Услуг, или Заказчик не ответил по существу на Запрос по терминологии от Исполнителя, направленный Заказчику с целью уточнения подходящего перевода термина или подтверждения предлагаемого Исполнителем варианта перевода термина в срок, указанный в п. 4. настоящего Приложения №1.

11.3. Если замечания предоставлены не по электронному каналу связи.

11.4. Если замечания предоставлены без указания названия файла перевода, страницы, строки документа и краткого описания замечания.

11.5. Если в претензии имеются замечания к субъективным категориям оценки качества, таким как стиль или манера подачи материала, поскольку и Заказчик, и Исполнитель согласны с тем, что для этих категорий чрезвычайно трудно определить механизм вынесения общепринятого суждения относительно того, что является «правильным», а что «неправильным», поскольку существует много «правильных» переводов, отличающихся друг от друга по субъективным категориям.

12. Исполнитель оставляет за собой право отказаться от оказания Услуги письменного языкового перевода в следующих случаях:

- исходный текст для перевода плохого качества, есть неразборчивые фрагменты текста;
- исходный текст для перевода написан от руки;
- текст противоречит этическим или законодательным нормам (содержит призывы к терроризму, свержению законной власти и т.д.).

13. Заказчик соглашается с тем, что Исполнитель использует в счете на оплату оказанных Услуг и в Акте об оказании Услуг название документа, который подлежит письменному переводу в рамках оказания услуг

по настоящему Договору, по названию файла, пришедшего от Заказчика по электронному каналу связи. Если Заказчику необходимо, чтобы в счете на оплату оказанных Услуг и в Акте об оказании Услуг было определенное название документа, который подлежит письменному переводу в рамках оказания услуг по настоящему Договору, то Заказчик обязуется сообщить об этом в момент направления Заявки. При этом такое определенное Заказчиком название документа, который подлежит письменному переводу в рамках оказания услуг по настоящему Договору, не должно противоречить смыслу документа. Если документ пришел по другому каналу связи, то Исполнитель обязуется уточнить, как необходимо назвать документ в счете на оплату оказанных Услуг и в Акте об оказании Услуг самостоятельно. В случае если Заказчик не сообщил об определенном названии документа в момент направления Заявки и требует изменить название после передачи Заказчику счета на оплату оказанных Услуг и Акта об оказании Услуг, Исполнитель вправе включить в счет дополнительные расходы, связанные с повторной отправкой заказчику счета на оплату оказанных Услуг и Акта об оказании Услуг. При этом номера и даты счета на оплату оказанных Услуг и Акта об оказании Услуг остаются прежними с сохранением всех указанных в настоящем Договоре сроков оплаты счетов и подписания Актов об оказании Услуг.

Стоимость письменного перевода:

Тариф Профессиональный		
ЯЗЫК	перевод с языка* (руб.)	перевод на язык* (руб.)
Английский	420	520
Немецкий	480	580
Французский	480	580
Испанский	480	580
Итальянский	480	580
Болгарский	680	780
Венгерский	680	780
Греческий	680	780
Латышский	680	780
Литовский	680	780
Нидерландский	880	980
Норвежский	880	980
Польский	680	780
Португальский	880	980
Румынский	780	880
Сербский	680	780
Словацкий	680	780
Словенский	680	780
Турецкий	780	880
Финский	1180	980
Хорватский	680	780
Арабский	980	1 080
Вьетнамский	1080	1 180
Иврит	880	980
Индонезийский	1 180	1 280
Китайский	1 180	1 180
Корейский	1 080	1 180
Малайский	1 180	1 280
Фарси	1 180	1 280
Филиппинский	1 180	1 280
Хинди	1 180	1 280
Японский	1 080	1 180
Азербайджанский	580	680
Армянский	580	680
Белорусский	580	680
Грузинский	580	680

Тариф Профессиональный		
ЯЗЫК	перевод с языка* (руб.)	перевод на язык* (руб.)
Казахский	580	680
Киргизский	580	680
Молдавский	580	680
Таджикский	580	680
Туркменский	580	680
Узбекский	580	680
Украинский	580	680
Тариф Базовый	Понижающий коэффициент 0,85	
Тариф Экспертный	Повышающий коэффициент 1,85	

Нормы объёма перевода:

Язык	Количество страниц за один рабочий день (8 астрономических часов) в стандартном (несрочном) режиме		
	Тариф Базовый	Тариф Профессиональный	Тариф Экспертный
Английский	10	9	7
Немецкий/Французский/ Испанский/Итальянский	9	8	6
Болгарский/Венгерский/ Греческий/Латышский/Литовский/ Нидерландский/Норвежский/ Польский/Португальский/ Румынский/Сербский/Словацкий/ Словенский/Хорватский	9	7	5
Турецкий/Финский/Арабский Вьетнамский/Иврит Индонезийский/Китайский/ Корейский/Малазийский/Фарси/ Филиппинский	8	6	5
Языки стран СНГ	10	9	7

Система наценок:

Письменный перевод	
Наценки за режимы повышенной срочности	
Режим средней срочности выполнения: объем текста, превышающий стандартные расчетные нормы, но не более чем в 1,5 раза	Коэффициент 1.3-1.4
Срочный режим выполнения: объем текста, превышающий стандартные расчетные нормы, но не более чем в 2 раза	Коэффициент 1.7
Сверхсрочный режим выполнения объем текста, превышающий стандартные расчетные нормы более чем в 2 раза	По согласованию с заказчиком, но не менее 2
Повышающие коэффициенты при работе со специализированными тематиками повышенной сложности	
Перевод текстов, подлежащих публикации на информационных ресурсах	Коэффициент 1.3
Юридическая, банковская, страхование, медицина и фармацевтика, химия, биология (средней и повышенной сложности)	Коэффициент 1.3-1.5
Нефть и газ, технические тексты повышенной сложности	Коэффициент 1.3-1.5

IT-тематика	Коэффициент 1.7
Перевод стихотворных, религиозных текстов, текстов со сленгом и других подобных текстов, художественный перевод	Коэффициент 2
Перевод носителем иностранного языка	Коэффициент 5 к тарифу Профессиональный
Редакция носителем иностранного языка	Коэффициент 3 к тарифу Профессиональный
Проверка правильности перевода не носителем языка (редактирование)	Коэффициент 0.6 к тарифу Профессиональный
Проверка правильности перевода (редактирование) сверстанного текста (не в формате Word)	Коэффициент 0.8 от стоимости перевода
При переводе печатных материалов без предоставления Заказчиком электронных версий	Наценка 20% от стоимости перевода

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

К ДОГОВОРУ-ОФЕРТЕ НА ВОЗМЕЗДНОЕ ОКАЗАНИЕ УСЛУГ

Тарифы и условия для Услуги устный перевод

1. Расчетными единицами измерения объема устного (последовательного) перевода считается один час (астрономический час - шестьдесят минут) и один день (8 астрономических часов, включая не менее 1 часа общего времени перерывов) работы одного переводчика.
2. Расчетной единицей измерения объема устного (синхронного) перевода считается один час (астрономический час - шестьдесят минут) и один день (8 астрономических часов, включая не менее 1 часа общего времени перерывов) работы двух переводчиков в кабине, оборудованной средствами синхронного перевода.
3. Если количество отработанных часов за день превышает 8 часов, каждый последующий час рассчитывается, исходя из ставки переработки за 1 час. Неполный час (менее шестидесяти минут) учитывается, как полный астрономический час (шестьдесят минут).
4. Минимальный заказ на устный последовательный и синхронный перевод составляет четыре часа, каждый последующий час рассчитывается, исходя из ставки переработки за 1 час. Неполный час (менее шестидесяти минут) учитывается, как полный астрономический час (шестьдесят минут).
5. Заказ на устный (синхронный и последовательный) перевод оформляется не менее чем за 5 (пять) рабочих дней до даты перевода, в противном случае к ценам, указанным в Приложении 1 к настоящему Договору применяется коэффициент срочности от 1.5 до 2 в зависимости от времени, оставшегося до момента начала осуществления устного (синхронного) перевода. Коэффициент срочности определяется Сторонами при согласовании Заявки.
6. Претензия по качеству выполнения устного перевода принимается только в случае, если по вине переводчика произошел срыв (невозможность дальнейшего осуществления) мероприятия. Исполнитель обязуется в разумный срок заменить переводчика в случае невозможности его дальнейшей работы (выполнение устного перевода) на мероприятии.
7. Заказчик обязуется за три дня до начала оказания Услуги устного перевода предоставить Исполнителю информационные материалы по теме предстоящего оказания Услуги устного перевода с целью предварительной подготовки представителей Исполнителя, а также оказывать представителям Исполнителя консультации по специфической терминологии, если Исполнитель сообщил о необходимости таких консультаций. Если Заказчик не предоставил Исполнителю информационные материалы по теме предстоящего оказания Услуги устного перевода, отказался от проведения запрашиваемых консультаций и не дал особых указаний по переводу специальных выражений, терминов, сокращений и т.д., то Исполнитель оставляет за собой право переводить такие специальные выражения, термины и сокращения в том виде, в котором они присутствуют в общедоступных источниках.
8. Исполнитель имеет право направить Заказчику запрос в отношении перевода имен собственных, наименований государственных учреждений, фирменных наименований, географических названий, учебных дисциплин и иных специальных выражений, терминов и сокращений, встретившихся ему в переданных Заказчиком для подготовки к оказанию Услуги устного перевода. Если Заказчик не предоставил Исполнителю ответ по существу направленного запроса или не дал в своем ответе конкретных указаний в отношении перевода указанных в данном пункте категорий, представители Исполнителя вправе выполнять перевод по своему усмотрению, руководствуясь общими правилами перевода.
9. При оказании Услуги устного перевода Исполнитель вправе потребовать применения указанных в настоящем Приложении № 2 наценок. Применение данных наценок Стороны согласовывают в Заявке на оказание Услуги устного перевода. При недостижении Сторонами согласия в отношении применения наценок при согласовании заказа на оказание Услуги устного перевода, Исполнитель имеет право отказать в оказании Услуги устного перевода.
10. В случае заказа Услуги устного перевода за пределами МКАД, Заказчик обязуется обеспечить доставку представителей Исполнителя из города Москвы к месту оказания Услуги устного перевода и обратно в город Москву. Заказчик также обязуется обеспечить проживание и питание представителей Исполнителя в месте оказания Услуги устного перевода в течение всего срока оказания Услуги услуги устного перевода своими силами и за свой счет. По отдельному соглашению сторон указанные задачи могут быть поручены Исполнителю, и стоимость этих расходов может быть включена в общую стоимость Услуги Исполнителя.

11. В случае заказа Услуги устного перевода за пределами МКАД время, затраченное на доставку переводчика(-ов) до места оказания Услуги устного перевода подлежит оплате Заказчиком. Продолжительность времени, затраченного на доставку переводчика(-ов) до места оказания Услуги устного перевода, и размер оплаты Стороны согласовывают в Заявке.

12. Заказчик обязуется заполнить и подписать совместно с сотрудником (переводчиком) Исполнителя непосредственно после проведения устного (последовательного и/ или синхронного) перевода Отчетную форму о проведении устного перевода. Данная форма будет являться подтверждением представителем Исполнителя факта оказания Услуги устного перевода и фактической продолжительности оказания Услуги устного перевода.

Стоимость Услуг Устный последовательный перевод:

Язык	Минимальный заказ (3 часа)	Стоимость за один рабочий день (8 астрономических часов)	Стоимость за 1 час переработки
Английский	14 400	40 000	4 800
Немецкий	15 000	40 000	5 000
Французский	15 000	40 000	5 000
Испанский	14 400	38 400	4 800
Итальянский	14 400	38 400	4 800
Болгарский	14 400	38 400	4 800
Венгерский	15 000	40 000	5 000
Греческий	15 000	40 000	5 000
Латышский	14 400	38 400	4 800
Литовский	14 400	38 400	4 800
Нидерландский	15 000	40 000	5 000
Норвежский	15 000	40 000	5 000
Польский	15 000	40 000	5 000
Португальский	15 000	40 000	5 000
Румынский	15 000	40 000	5 000
Сербский	15 000	40 000	5 000
Словацкий	15 000	40 000	5 000
Словенский	15 000	40 000	5 000
Турецкий	18 000	48 000	6 000
Финский	16 200	43 200	5 400
Хорватский	15 000	40 000	5 000
Арабский	18 000	48 000	6 000
Вьетнамский	18 000	48 000	6 000
Иврит	18 000	48 000	6 000
Индонезийский	18 000	48 000	6 000
Китайский	15 000	40 000	5 000
Корейский	18 000	48 000	6 000
Малазийский	18 000	48 000	6 000
Фарси	18 000	48 000	6 000
Филиппинский	18 000	48 000	6 000
Хинди	18 000	48 000	6 000
Японский	18 000	48 000	6 000
Азербайджанский	18 000	48 000	6 000
Армянский	18 000	48 000	6 000
Белорусский	15 000	24 000	3000
Грузинский	10 500	28 000	3500
Казахский	10 500	28 000	3500

Стоимость Услуг Устный синхронный перевод:

Язык	Стоимость за один рабочий день (8 астрономических часов)	Стоимость за 1 час переработки
Английский	80 000	10 000
Немецкий	80 000	10 000
Французский	80 000	10 000
Испанский	76 800	9 600
Итальянский	76 800	9 600
Турецкий	96 000	12 000
Арабский	96 000	12 000
Китайский	80 000	10 000
Фарси	96 000	12 000
Японский	96 000	12 000

Система наценок:

Оказание Услуг устного перевода в выходные и праздничные дни	Коэффициент 1.5
Оказание Услуг устного перевода по узкоспециализированным тематикам	Коэффициент 1.3
Оказание Услуг устного перевода гидом-переводчиком	Коэффициент 1.2

ПРИЛОЖЕНИЕ 3
ДОГОВОРУ-ОФЕРТЕ
НА ВОЗМЕЗДНОЕ ОКАЗАНИЕ УСЛУГ

Тарифы и условия для дополнительных Услуг

1. Дополнительные Услуги оказываются Исполнителем, как в рамках основных Услуг (устный и письменный перевод), так и отдельно.
2. Стоимость Услуг по подготовке документов к нотариальному заверению, подготовке документов к снятию нотариальных копий, подготовке документов к проставлению печати Апостиль может быть изменена при изменении соответствующих государственных пошлин и тарифов.
3. Версткой для целей настоящего договора считается замена в нередактируемых файлах или их отдельных частях текста оригинала на текст перевода.
4. В стоимость верстки входит проверка сверстанных документов корректором на предмет выявления ошибок верстки.
5. В случае верстки файлов в форматах PDF/TIFF/JPEG и прочих аналогичных форматах без предоставления исходников, созданных в программах компьютерной верстки Adobe InDesign, QuarkXPress, AutoCAD, полная идентичность оригинальных файлов и сверстанных файлов не гарантируется. При этом формат сверстанного файла должен схематически повторять формат оригинального файла.
6. В случае, если при выполнении верстки язык оригинального файла имеет существенно меньший объем, чем язык перевода, полная идентичность оригинальных файлов и сверстанных файлов не гарантируется. В этом случае верстка допускает изменение оригинального формата файла для того, чтобы вместить весь необходимый текст перевода. При этом формат сверстанного файла должен схематически повторять формат оригинального файла.
7. Стоимость Услуг верстки для языков с иероглифическим, праволевым написанием выше на 10%.
- 8.

Подготовка документов к легализации:

Заверение печатью компании	200 руб. за 1 документ в стандартном режиме
Подготовка документов к нотариальному заверению перевода	900 руб. за 1 документ в стандартном режиме
Подготовка документов к снятию нотариальных копий	150 руб. за 1 лист, за исключением Устава организации
Подготовка документов к полной и неполной консульской легализации	В зависимости от страны
Подготовка документов к проставлению печати Апостиль	5 500 руб. за 1 документ в стандартном режиме

Тарифы на верстку:

Услуга	Единицы	Стоимость, руб./единица
Автоматическое распознавание файлов	лист А4	15
Вёрстка материалов в простых и специализированных текстовых форматах		
Оформление таблиц (MS Word, MS Excel)	лист А4, слайд	80
Верстка простого макета (MS Word, MS PowerPoint, MS Excel, FrameMaker, Indesign, QuarkXPress, PageMake)	лист А4, слайд	150
Верстка макета средней сложности (MS Word, MS PowerPoint, MS Excel, FrameMaker, Indesign, QuarkXPress, PageMake)	лист А4, слайд	350
Верстка сложного макета (MS Word, MS PowerPoint, MS Excel, FrameMaker, Indesign, QuarkXPress, PageMake)	лист А4, слайд	550
Верстка материалов в форматах PDF/TIFF/JPEG и прочих аналогичных форматах		
Восстановление простого макета	лист А4	150
Восстановление макета средней сложности	лист А4	350
Восстановление сложного макета	лист А4	550
Чертежи AutoCad/PDF		
Верстка простого чертежа	лист А4	350
Верстка чертежа средней сложности	лист А4	550
Верстка сложного чертежа	лист А4	2 000
Создание двуязычного чертежа (если предусмотрено место для перевода) + 25% от базовой стоимости.		
Создание двуязычного чертежа (если не предусмотрено место для перевода) + 100% от базовой стоимости.		

Тарифы на Услуги составления глоссария и экспертизы перевода:

Услуга	Единицы	Стоимость, руб./единица
Составление корпоративных глоссариев и словарей (основные европейские и азиатские языки)		
Из двуязычных материалов клиента	1 термин	120
Из одноязычных материалов клиента	1 термин	100 + стоимость перевода
Экспертиза качества перевода (основные европейские и азиатские языки)		
Экспертиза качества перевода носителем языка	1 страница /1 час	от 3 000
Экспертиза качества перевода русскоязычным специалистом	1 страница/1 час	от 1 500

ПРИЛОЖЕНИЕ 4
ДОГОВОРУ-ОФЕРТЕ
НА ВОЗМЕЗДНОЕ ОКАЗАНИЕ УСЛУГ

Отчетная Форма по проекту устного перевода № ___ от «___» _____ 20__ г.

1	Дата и время проведения мероприятия	
	Место (адрес) проведения мероприятия	
2	Организация – Заказчик	
3	Контактное лицо	
4	ФИО Переводчика	
5	Языки перевода	
6	Заявленное количество часов работы	
7	Количество часов переработки (более заявленного количества часов) При отсутствии часов переработки необходимо проставить прочерк	
8	Комментарии Переводчика (при отсутствии комментариев Переводчика необходимо проставить прочерк)	
9	Комментарии Заказчика (при отсутствии комментариев Заказчика необходимо проставить прочерк)	

Услуги устного перевода предоставлены в полном объеме.
Заказчик к качеству работы претензий не имеет (если имеет, они указаны в п. № 9 данной Формы), количество отработанных часов подтверждает.

представитель Исполнителя - переводчик (подпись/ФИО)

представитель Заказчика (подпись/ФИО)

ПРИЛОЖЕНИЕ 5
ДОГОВОРУ-ОФЕРТЕ
НА ВОЗМЕЗДНОЕ ОКАЗАНИЕ УСЛУГ
Акт приема передачи документов

г. _____

« » _____ 20__ г.

_____ в лице _____, с одной стороны,
передал, а _____, с другой
стороны, принял(а) следующие документы:

№	Название документа	Дата документа	Номер документа	Примечание
1.				
2.				
3.				
4.				
5.				
6.				
7.				

Подтверждается доставка курьером (нужно обвести) Да / Нет

Данный акт составлен в двух экземплярах, по одному экземпляру для каждой из сторон.

Документы передал:

Документы принял:

(ФИО)

(ФИО)

(ФИО)

(ФИО)